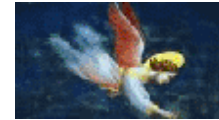




UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI

New Research in Translation and Interpreting Studies 2013
July 1-2, 2013. Tarragona, Spain
Program

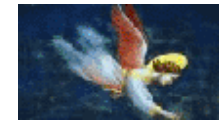


July 1	Monday		
	Sala de Graus	Sala de Junes	Seminari I del Departament de Dret Públic
9.00-9.30	Conference registration		
9.30-10.00	Opening Remarks		
10.00-11.00	Plenary Session: KIRSTEN MALMKJAER (How and If Translation can Change the World and if so Why and So What?)		
Chair	Fiona Soliman	David Orrego-Carmona	Alberto Fuertes Puerta
11.00-11.35	Translation as transferable generic learning. A strand of empirical research? <i>Costanza Peverati, Universitat Rovira i Virgili</i>	Audio-description in Dutch: a corpus-based study of the linguistic features of a new, multimodal text type <i>Nina Reviere, University of Antwerp</i>	Interpretación e ideología: resultados de un experimento en interpretación simultánea <i>Elisabet García Oya, Universidad de Vigo</i>
11.35-12.10	Towards the development of critical cultural awareness in language classrooms through translation: a reflection on use of Katakana <i>Eiko Gyogi, SOAS, University of London</i>	A Multimodal Method of Analysis Applied to the Translation of Standardised International Print Advertisements <i>Isabel Santafé, University of Exeter</i>	Motivación y autoconocimiento: factores clave en el aprendizaje de la interpretación consecutiva <i>Leticia Madrid, Universidad de Salamanca</i>
12.10-12.25	Coffee Break		
Chair	Costanza Peverati	Alberto Fuertes Puerta	Lubna Bassam
12.25-13.00	A critical review of the research papers in the field of computer-assisted translation teaching <i>Halil Ibrahim Balkul, Sakarya University</i>	Translating for the minorities: translation policy in Northern Ireland <i>Gabriel González Núñez, KU Leuven</i>	The ontogenesis of professional translation assignments - a field study <i>Kristine Bundgaard, Aarhus University</i>
13.00-13.35	Teaching technology in translator-training programs: viewpoints of various stakeholders <i>Volga Yilmaz-Gumus, Universitat Rovira i Virgili</i>	Translation policy in modern Iran <i>Esmail Haddadian Moghaddam, KU Leuven</i>	Translating Brazilian humanities into lingua-franca <i>Monique Pfau, Universidade Federal de Santa Catarina</i>
13.35-15.30	Lunch		
Chair	Kasia Baran	David Orrego-Carmona	Volga Yilmaz-Gumus
15.30-16.05	Hidden struggles: don't judge Korean books by the cover <i>Esther Torres Simón, Universitat Rovira i Virgili</i>	Automatically building translation memories for subtitling <i>Katherin Pérez, Universitat Autònoma de Barcelona, University of Wolverhampton</i>	On the difference between field independent and field dependent cognitive styles regarding translation of a literary text <i>Mehrnoush Norouzi, Islamic Azad University</i>
16.05-16.40	Contributions to a theory of paratext of translated books in Brazil: the case of French literary works translations in Brazil since the middle of the 20th century <i>Teresa Dias Carneiro, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro</i>	The impact of translation metadata on translator behaviour in TM/MT (post-)editing environments <i>Carlos S. C. Teixeira, Universitat Rovira i Virgili</i>	Cognitive processes in journalistic news writing in the Spanish press. Considerations from a case study <i>Rikke Haugaard, Aarhus University</i>
16.40-17.15	Gender in differences in code-switching in text messages of Lebanese undergraduate students <i>Lubna Bassam, Universitat Rovira i Virgili</i>		Analyzing news translation in Japan through the use of direct quotations <i>Kayo Matsushita, Rikkyo University</i>
17.15-17.30	Coffee Break		
Chair		Carlos S. C. Teixeira	Esther Torres Simón
17.30-18.05		Student's Evaluation of Advanced Interactive Machine Translation <i>Bartolomé Mesa-Lao, Copenhagen Business School</i>	A corpus based genre analysis of institutional translation in Korea <i>Jinsil Choi, University of Leicester</i>
18.05-18.40		Making decisions in a translation memory environment. The first steps and problems of an empirical-experimental project <i>Susana Valdez, Nova University, Lisbon University</i>	Thematization across cultures: the impact of thematization patterns on the qualities of equivalents in translation <i>Tooba Mardani, Islamic Azad University</i>
21.00	Conference Dinner		



UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI

New Research in Translation and Interpreting Studies 2013
July 1-2, 2013. Tarragona, Spain
Program



July 2		Tuesday		
		Sala de Graus	Sala de Juntas	Seminari I del Departament de Dret Públic
9.00-9.30	Registration			
9.30-10.30	Plenary Session: IGNACIO GARCIA (Translation and Social Media)			
Chair	Esmaeil Haddadian Moghaddam	Carlos S. C. Teixeira	Andrea Bellot	
10.30-11.05	Native and non-native translators and the distribution of initial norm Saber Zahedi, <i>Allameh Tabatabaei University</i>	Multimodal approach to film subtitles Paulina Burczynska, <i>Kazimierz Wielki University</i>	La traducción en la oralidad de los textos dramáticos. El caso de <i>Cat on a Hot Tin Roof</i> Helena Cebrián, <i>Universitat Jaume I</i>	
11.05-11.40	Cognitive aspects of personification in translators' performances Mehrnaz Pirouznik, <i>Universitat Rovira i Virgili</i>	Collaborative subtitling: what is the position of the audience? David Orrego-Carmona, <i>Universitat Rovira i Virgili</i>	En torno a la traducción de referencias intertextuales: la cuestión de la distancia entre generaciones Pei Chuan Wu, <i>Universitat Autònoma de Barcelona</i>	
11.40-12.15	A comparison between translation from English to Persian and Spanish to Persian: a comparative study Shima Tayebjazyeri, <i>Allameh Tabatabaei University</i>	Watching with subtitles: a matter of speed? A reception study on subtitling for the deaf & hard of hearing Marta Miquel, <i>University of Turku, CAIAC-UAB</i>	Frailes traductores al náhuatl. Estudio de su labor desde el siglo XVI hasta el siglo XIX Elena Irene Zamora Ramírez, <i>Universidad de Valladolid</i>	
12.15-12.30	Coffee break			
Chair	Elena Ferrán	Marta Miquel	Kayoko Takeda	
12.30-13.05	Aboriginal languages/English-French lexicons: proselytizing skopos and the eradication of the First Nations of Canada Luc Laporte, <i>Université de Montréal</i>	Interpreting in mental health María José Escudero Bregante, <i>University of Leicester</i>	(12.30) Translating, rewriting and reproducing Haruki Murakami for the Anglophone market David Karashima, <i>Universitat Rovira i Virgili</i>	
13.05-13.40	Historical translation and translation history the English Asiento (1713-1750) Lía De Luxán Hernández, <i>Universidad de Las Palmas de Gran Canaria</i>	Investigating post-socialist translation practices: English drama on the Czech stage 1989-2009 Josefina Zubakova, <i>Palacky University</i>	(13.00) The Echoes of the Translator's Voice: Plagiarism as a Translation Strategy in English-Spanish Narrative Translations Alberto Fuertes Puerta, <i>Universitat Rovira i Virgili</i>	
			(13.30) Awarenesses and skills in translation revision: an empirical study on English-into-Chinese translating Huang Jin, <i>Durham University</i>	
13.40-15.30	Lunch			
Chair		Gabriel González Núñez		
15.30-16.05	(16:00) Public defense of PhD thesis (viva) by Esther Torres Simón:	English-Spanish bilingual translations of poetry in Franco's Spain and the question of gender Sergio Lobejón Santos, <i>Universidad de Cantabria</i>		
16.05-16.40	Translation and Post-Bellum Image Building: Korean Translation into the US after the Korean War.	Representación de terminología multilingüe en una ontología: un enfoque independiente del concepto Anna Estellés, <i>Universitat Jaume I</i>		
16.40-17.15		Los elementos extralingüísticos en la localización de páginas web de Estados Unidos y de Alemania Ana María Alconchel Sebastián, <i>Universidad de Valladolid</i>		
17.15-17.40		La relación hiperónimo-hipónimo como elemento de variación sinónimica en los textos contractuales Leticia Moreno Pérez, <i>Universidad de Valladolid</i>		
18.00	Closing Remarks			